



СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ



МЕЖДУ

ДОНСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ ТЕХНИЧЕСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ (Россия)

И

ЧЖЭЦЗЯНСКИМ ТОРГОВО-ПРОМЫШЛЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ (Китай)

Стороны Соглашения:

Сторона А:

Адрес: Чжэцзянский торгово-промышленный университет
ул. Сюэчжэн, 18, Кампус Сяша, г. Ханчжоу, 310018 Китай
Официальный представитель: Президент Чэнь Шоуцзян
Телефон: 0086 571 28877315, 28877320
Почтовый индекс: 310018
Контактное лицо: Тао Ин
Электронный адрес: taoying@zjsu.edu.cn

Сторона Б:

Адрес: Донской государственный технический университет
344010 Россия, Ростов-на-Дону, пл. Гагарина, 1
Официальный представитель: Ректор Бесик Чоховевич Мессхи
Телефон: 007 863 273 86 04
Почтовый индекс: 344010
Контактное лицо: Светлана Викторовна Шведова
Электронный адрес: dstu_oms@mail.ru

Чжэцзянский торгово-промышленный университет, Ханчжоу, Китай (именуемый далее ЧТПУ) и Донской государственный технический университет, Ростов-на-Дону, Россия (именуемый далее ДГТУ) заключили настоящее Соглашение о сотрудничестве с целью реализации программ и проектов обмена и кооперации в сферах деятельности, представляющих взаимный для Сторон интерес, и обязуются соблюдать настоящее Соглашение.

1. ЦЕЛИ СОТРУДНИЧЕСТВА

- Содействовать сотрудничеству в сфере образовательной и научной деятельности.
- Способствовать лучшему пониманию экономических, культурных и социальных особенностей России и Китая.

2. ХАРАКТЕР СОГЛАШЕНИЯ

Настоящее Соглашение о сотрудничестве представляет собой рамочное соглашение. Любое иное относящееся к отдельным проектам или программам соглашение, которое может быть заключено между ЧТПУ и ДГТУ, регулируется настоящим Соглашением о

3. ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Реализация совместных исследовательских проектов, представляющих взаимный интерес.
2. Обмен профессорско-преподавательским составом, а также студентами.
3. Проведение совместных научных конференций, семинаров и симпозиумов.
4. Обмен информацией о научных достижениях, журналах и публикациях, представляющих взаимный интерес.
5. Реализация иных совместных проектов и программ, представляющих взаимный интерес.

4. КООРДИНАЦИЯ РАБОТЫ В РАМКАХ СОВМЕСТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

ЧПГУ и ДГТУ обязуются назначить сотрудников, ответственных за координацию действий, контроль и содействие реализации настоящего Соглашения.

5. ЗАКЛЮЧЕНИЕ ИНЫХ СОГЛАШЕНИЙ ПО ОТДЕЛЬНЫМ СОВМЕСТНЫМ ПРОЕКТАМ

1. Любое иное соглашение, заключаемое в рамках настоящего Соглашения о сотрудничестве, должно быть составлено в письменной форме и подписано от руки.
2. Любое иное соглашение, заключаемое в рамках настоящего Соглашения о сотрудничестве, должно содержать подробное описание ответственостей и обязательств Сторон.
3. Любое иное соглашение, заключаемое в рамках настоящего Соглашения о сотрудничестве, не может вступить в силу до подписания официальными или уполномоченными представителями обеих Сторон.
4. При подписании и исполнении любого иного соглашения, заключаемого в рамках настоящего Соглашения о сотрудничестве, Стороны руководствуются наличием источников привлечения средств и/или объемом финансирования, предоставленного Сторонам внешними источниками.

6. СРОК ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СОГЛАШЕНИЯ

1. Настоящее Соглашение о сотрудничестве действует в течение 5 лет с даты подписания Сторонами;
2. По истечении срока действия, настоящее Соглашение продлевается автоматически на срок 5 лет при условии обоюдного согласия Сторон.

7. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СОГЛАШЕНИЯ

1. Действие настоящего Соглашения прекращается при его расторжении. В случае если в период действия Соглашения любая Сторона изъявляет намерение о расторжении Соглашения, данная Сторона обязуется уведомить другую Сторону о расторжении Соглашения с указанием причин в срок до 90 дней. В противном случае расторжение считается недействительным. Соглашение считается расторгнутым по истечении 90 дней после получения уведомления противоположной Стороной.

2. В случаях, когда в принимающем университете находятся на обучении студенты, проходящие программы в соответствии с настоящим Соглашением о сотрудничестве, настоящее Соглашение сохраняет силу до завершения данными студентами курса обучения.

8. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ ПОСЛЕ ПРЕКРАЩЕНИЯ ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ.

1. Сторона, расторгающая настоящее Соглашение о сотрудничестве, не облагается финансовыми санкциями. После расторжения настоящего Соглашения, ни одна из Сторон не несет перед другой Стороной ответственности за финансовые или любые иные убытки, возникшие в результате расторжения Соглашения.
2. Любые споры, возникающие в связи с отдельными соглашениями, заключенными в рамках настоящего Соглашения о сотрудничестве, разрешаются в соответствии с условиями и положениями, предусмотренными соответствующими соглашениями.

9. ЯЗЫКИ

Настоящее Соглашение о сотрудничестве составлено на китайском, русском и английском языках. Текст Соглашения, составленный на китайском, русском и английском языках актуален и достоверен.

10. ЭКЗЕМПЛЯРЫ СОГЛАШЕНИЯ

Каждая Сторона располагает тремя экземплярами настоящего Соглашения, составленными на трех языках.

11. ВСТУПЛЕНИЕ В ЗАКОННУЮ СИЛУ

Настоящее Соглашение о сотрудничестве вступает в законную силу после подписания уполномоченными представителями ЧТПУ и ДГТУ.

Донской государственный технический
университет, г. Ростов-на-Дону, Россия

Ректор



Профессор Месхи Бесик Чохосович

2018 г.

Чжэцзянский торгово-промышленный
университет, г. Ханчжоу, Китай

Президент

Профессор Чэн Шоуцань

01.25 2018 г.



浙江工商大学（中国）与顿河国立技术大学（俄罗斯） 框架合作协议

合作双方：

甲方：浙江工商大学

地址：中国浙江省杭州市下沙高教园区学正街 18 号

法定代表人：校长陈寿灿

联系电话：0086 571 28877315, 28877320

联系人：陶莺

邮政编码：310018

电子邮箱：taoying@zjsu.edu.cn

乙方：顿河国立技术大学

地址：Don State Technical University, 1, Gagarin Square, Rostov-on-Don, Russia

法定代表人：别萨里奥恩·贝斯克

联系电话：007 863 2738604

联系人：诗维托娃·斯维特兰娜

邮政编码：344000

电子邮箱：dstu_oms@mail.ru

中国浙江工商大学（以下简称为浙商大）与俄罗斯顿河国立技术大学（以下简称顿大）经友好协商，就双方在教学、科学研究、文化交流等互惠和感兴趣的领域进行合作事宜，并达成如下协议，共同遵守。

第一条 合作的目的

1. 增进双方在教学与科学领域的相互合作；
2. 加深双方在经济、文化、社会环境等方面的相互了解。

第二条 协议的性质

本合作协议属于框架协议，浙商大与顿河技术大学之间的具体合作计划，应在本框架协议下签订具体合作项目协议，作为本框架协议的子协议。

第三条 合作范围

1. 对双方共同感兴趣的研究项目进行合作；
2. 教师及学生交流、交换；
3. 共同举办学术会议和讨论会；
4. 交换共同感兴趣的研究资料和研究论文；
5. 其他双方感兴趣的合作项目。

第四条 合作项目的协调

浙商大与顿大应各指定一名协调员，负责监督和促进本协议的实施。

第五条 子协议的签订

1. 任何本协议项下的子协议以书面形式签订；
2. 本协议项下的子协议应明确合作双方所应承担的责任和义务的具体细节；
3. 本协议项下的子协议应由双方法定代表人或授权代表签字后才能生效；
4. 本协议项下的子协议的签订与实施取决于双方院校的财力以及双方从外界获取的帮助。

第六条 协议有效期

1. 本协议的有效期为5年，自双方签订之日起算起；
2. 本协议5年期满后，如双方均无异议，本协议即自动延长5年。

第七条 协议的终止

1. 本协议因解除而终止。在协议的任何一个有效期间，如一方决定解除本协议的，应提前90天向另一方发出书面通知，并说明解除的原因，否则，该解除决定不生效。解除通知发出后，在对方收到解除通知90天后本协议终止。
2. 如一方决定解除协议，但学生还在参加本协议项下有关课程的学习，则必须直到学生完成这些课程的学习后协议才能解除。

第八条 协议终止后的相关问题处理

1. 本框架协议的终止不应该受到任何惩罚。本框架协议终止后，无论是浙商大还是顿大都不必对由此给对方造成的经济和其他损失负责。
2. 基于本框架协议签订的子协议终止的相关法律和经济责任，按相关协议的约定处理。

第九条 协议使用的语言及效力

本协议中文、俄文、英文三种语言表述，三种语言的文本具有同等法律效力。

第十条 协议文本的持有

本协议中文、俄文、英文文本各一式两份，双方每种文本各执一份。

第十一条 协议的生效

本协议自浙江工商大学与顿河国立技术大学授权代表签字之日起生效。

浙江工商大学校长:

(签字)

签字日期: 2018.01.25

顿河国立技术大学校长:

(签字)



签字日期:



COOPERATION AGREEMENT



BETWEEN

DON STATE TECHNICAL UNIVERSITY (Russia)

AND

ZHEJIANG GONGSHANG UNIVERSITY (China)

The parties concerned:

Party A:

Address: No.18, Xuezheng Str.,Xiasha University Town,Hangzhou,310018
China
Legal representative: President Chen Shoucan
Phone: 0086 571 28877315, 28877320
Zip code: 310018
Contact person: TAO Ying
Email: taoying@zjsu.edu.cn

Party B:

Address: 344010 Russia, Rostov-on-Don, 1 Gagarin Square
Legal representative: Rector Besik Chokhoevich Meskhi
Phone: 007 863 273 86 04
Zip code: 344010
Contact person: Svetlana Viktorovna Shvedova
Email: dstu_oms@mail.ru

Zhejiang Gongshang University, Hangzhou, China (hereinafter referred to as ZJSU) and Don State Technical University, Rostov-on-don, Russia (hereinafter referred to as DSTU), have concluded this Cooperation Agreement and undertake to abide it, with the aim of establishing exchange and cooperation programs and projects in areas of mutual interest and benefit of the Parties.

1. PURPOSES OF COOPERATION

1. To promote cooperation in the framework of educational activities and scientific research.
2. To deepen the understanding of the economy, the culture and the social environment of Russia and China.

2. PROPERTIES OF THE AGREEMENT

This Cooperation Agreement is an umbrella agreement, and any other agreements regarding specific cooperation projects or programs to be signed between ZJSU and DSTU shall be

governed by this Cooperation Agreement.

3. SCOPE OF COOPERATION

1. Joint research projects of mutual interest.
2. Exchange of faculty and students.
3. Joint academic conferences, seminars and symposia.
4. Exchange of information on research achievements, journals and research papers of mutual interest.
5. Implementation of other joint projects and programs of mutual interest.

4. COORDINATION IN THE COOPERATION PROJECTS

ZJSU and DSTU shall appoint a respective coordinator to supervise and facilitate the implementation of this Agreement.

5. SIGNING OTHER AGREEMENTS REGARDING SPECIFIC COOPERATION PROJECTS

1. Any other agreement under this Cooperation Agreement shall be reduced to writing and manually signed.
2. Any other agreement under this Cooperation Agreement shall clarify the detailed responsibilities and duties both Parties must undertake.
3. Any other agreement under this Cooperation Agreement shall not become effective until it is signed by the legal representatives or the authorized representatives of both Parties.
4. The signing and implementation of any other agreements under this Cooperation Agreement are subject to the availability of funds at both institutions and/or by the amount of financial assistance obtained by either institution from its external sources.

6. PERIOD OF VALIDITY OF THE AGREEMENT

1. The Cooperation Agreement remains valid for 5 years starting from the date of signing by both Parties.
2. The validity period of the above-mentioned Agreement will be extended automatically for 5 years after it expires if both Parties agree with each other.

7. TERMINATION OF THE AGREEMENT

1. This Agreement will be terminated if it is cancelled. During the period of validity of the Agreement, any Party expressing its intention to terminate the Agreement, this Party undertakes to notify the other Party 90 days in advance of its cancellation and its reasons for the cancellation. Otherwise, the cancellation will be considered invalid. The Agreement will be terminated 90 days after the informed Party has received the cancellation notification from the other Party.
2. If there are students studying courses in the host university under this Agreement, the

Agreement must remain in force until the completion of these courses by the students.

8. SOLUTIONS TO THE PROBLEMS AFTER THE TERMINATION OF THIS AGREEMENT

1. No penalty shall be imposed on the Party terminating this Cooperation Agreement. After the termination of this Agreement, either ZJSU or DSTU will not held responsible for the economic or other loss to each other caused by the termination.
2. Any disputes arising from any other specific agreements under this Cooperation Agreement shall be settled in accordance with the terms and conditions specified in the relevant agreements.

9. THE LANGUAGES OF THE AGREEMENT

This Cooperation Agreement is drawn in Chinese, Russian and English versions. All versions are equally valid and authentic.

10. COPIES OF THE AGREEMENT

Each Party hold three copies of the present Agreement compiled in three languages.

11. ENTRY INTO THE FORCE

The present Agreement will take effect once it is signed by the authorized representatives below from ZJSU and DSTU.

Signed on behalf of Don State Technical University, Rostov-on-Don, Russia

Rector

Professor Meskhi Besik Chokhoevich

2017 г.

Signed on behalf of Zhejiang Gongshang University, Hangzhou, China

President



Professor Chen Shoucan

01.25 2018 г.